

# FRANCE

法



1964-2024

# CHINA



## France/China 60 Years On France/Chine 60 ans et au-delà

Queen's University Belfast  
19-20 March 2024

### Keynote speakers | Intervenantes principales

Prof. Michelle Bloom  
(University of California Riverside)

Dr Xiaofan Amy Li  
(University College London)

### Organizing Committee | Comité d'organisation

Dr Rosalind Silvester (Queen's University Belfast)

Dr Shuangyi Li (University of Bristol)

Dr Jean-Baptiste Bernard (Comenius University,  
Bratislava, Slovakia)

For further information, visit  
<https://bit.ly/42fJTTP> or email:  
[france.china.2024@gmail.com](mailto:france.china.2024@gmail.com)



QUEEN'S  
UNIVERSITY  
BELFAST



University of  
BRISTOL



FACULTY OF ARTS  
Comenius University  
Bratislava

**France/China, 60 Years On | France/Chine, 60 ans et au-delà**  
**19-20 March 2024, Queen's University Belfast**

**Conference Programme**

**Tuesday 19 March** *All sessions will take place in the Longley Room,  
access via 21 University Square, QUB*

*UK time*

9.00 - 9.15 Conference Registration: Longley Room, access via 21 University Square, QUB

9.15 - 10.45 **Welcome:** Dr Dominique JEANNEROD (Head of French, QUB)

**Session 1: La Politique et l'écriture**

*Chair:* Jean-Baptiste BERNARD

« Que faites-vous là ? — Mon métier ! »: Andrée Viollis, femme reporter en Chine en 1931-1932

Gaultier ROUX (Université Fudan)

Online

André Malraux et le maoïsme : l'entretien entre Malraux et Mao dans les Antimémoires

Jinghan JIAO (Université Lyon 2)

Online

Travels in China: *Tel Quel*, French Maoism and the PRC

Melanie SHI (École des Hautes Études en Sciences Sociales)

In person

10.45 - 11.00 *Break: Boardroom, 21 University Square*

11.00 - 12.30 **Session 2: Relations économiques franco-chinoises**

*Chair:* Dr Aglaia DE ANGELI (Queen's University Belfast)

Repenser les liens entre la République Populaire de Chine et la France : une approche comparative de l'évolution des rapports franco-chinois depuis le XXe siècle au prisme des Communautés d'Outre-mer françaises

Noémie MARQUES-VERHILLE (Université Bordeaux Montaigne) In person

Partenariat franco-chinois sur la réalisation des infrastructures portuaire et énergétique au Cameroun

Bekono Cyrille Aymard; Akoutou Stéphane (Université de Yaoundé 1) In person / Online

Marchés de gros initiés par les entrepreneurs migrants chinois en France : des espaces marginaux aux propriétés stratégiques

LI Wuzhi (Université Paris Cité) Online

12.30 - 13.30 *Lunch: Boardroom, 21 University Square*

13.30 - 15.10 **Session 3: Les arts visuels: peinture, calligraphie, film**

*Chair:* Rosalind SILVESTER

Les premières expositions de la peinture chinoise en France

BIE Zhi (Université de Lanzhou) Online

Rêveries filmiques d'Alain Mazars : en deçà et au-delà de la Chine

Philippe MET (University of Pennsylvania) Online

Pseudo-Characters: Surrealist Calligraphy in France and China

Lauren WALDEN (Birmingham City University) In person

François Cheng, calligraphe

Guochuan ZHANG (INALCO, Paris) Online

15.10 - 15.30 *Break: Boardroom, 21 University Square*

15.30 - 16.30 **Session 4: Héritages et postérités franco-chinois**

*Chair:* Dr Aglaia DE ANGELI (Queen's University Belfast)

L'enseignement du français en Chine au XIXe siècle

Feifei SHEN

Online

Franco-Chinese Urbanism: Qianjatang, 1988

Catherine E CLARK (MIT)

In person

16.30 - 17.45 **Keynote 1: The Scope of the Franco-Chinese: Intermediality and Beyond**

Michelle BLOOM (University of California, Riverside)

*Chair:* Shuangyi LI (University of Bristol)

19.00 *Complimentary dinner for in-person presenters at Molly's Yard*

**Wednesday 20 March** *All sessions will take place in the Longley Room,  
access via 21 University Square, QUB*

*UK time*

9.30 - 10.30 **Session 5: La poésie et la traduction culturelle**

*Chair:* Shuangyi LI

Les contacts de Shen Baoji avec les œuvres de Baudelaire et les affinités de leurs poèmes

GONG Yuqin (Université Bordeaux Montaigne)

Online

L'esthétique des poèmes de paysage de Wang Wei dans les traductions en français: l'art et les enjeux de la traduction

CHEN Lin (Aix-Marseille Université)

In person

10.30 - 11.30 **Session 6: Circulation et diplomatie culturelles**

*Chair:* Jean-Baptiste BERNARD

La construction du catalogue du roman chinois en France

Violette BISCHOFF (Université de Genève) In person

Dynamiques diplomatiques au cœur des échanges théâtraux franco-chinois

Célia DUMONT-MALET (Université Paris Nanterre) In person

11.30 - 11.45 *Break: Boardroom, 21 University Square*

11.45 - 13.00 **Keynote 2: Comparing the Sino-French and Sinophone: Risk and the Ludic Narrative in Dai Sijie and Dung Kai-cheung**

Xiaofan Amy LI (University College London)

*Chair:* Rosalind SILVESTER (Queen's University Belfast)

13.00 - 14.00 *Lunch: Boardroom, 21 University Square*

14.00 - 15.30 **Session 7: L'écriture chinoise et française repensée**

*Chair:* Shuangyi LI

Le pouvoir au féminin : de la scène politique chinoise à la scène littéraire française

Oriane CHEVALIER (Université Clermont Auvergne) Online

The Frenchness of Chineseness: Revisiting François Cheng's Monographs from the 1970s

Shijung KIM (Harvard University/Sorbonne Nouvelle Paris 3) Online

Milan Kundera's Reception and Impact in China

Lily LI (Eastern Kentucky University) Online

15.30 - 15.45 *Break: Boardroom, 21 University Square*

15.45 - 16.45 **Session 8: La littérature franco-chinoise contemporaine**

*Chair:* Rosalind SILVESTER

Ma Desheng et Dai Sijie: deux 'ironistes' relu dans le contexte des Humanités Médicales

Julia PRÖLL (University of Innsbruck)

In person

Twentieth-Century Chinese Prisonscape and Its French Exophone Articulation in François Cheng and Dai Sijie

Shuangyi LI (University of Bristol)

In person

16:45-17:00 **Conclusion**

*The organisers would like to thank the Modern Languages Core Disciplinary Research Group at Queen's University Belfast for its contribution to the funding of this conference.*

## Abstracts and Presenters / Résumés et conférencier.ère.s

### Keynote 1: The Scope of the Franco-Chinese

Rosalind Silvester notes a shift in the Franco-Chinese from dialogue between cultures to transcultural creativity between 2000 and the 2020s (introduction, MLO special issue, forthcoming 2024). In this talk, I will survey the interplay between the “French” and the “Chinese” in literature and “the arts,” touching on highlights since the 17<sup>th</sup> century, but especially since the early 1900s and with an emphasis on the past 25 years. I will argue that the Franco-Chinese is not coincidentally also known as the Sino-French, particularly in English, because that term captures the transnational expansiveness of the cultural productions in question, occurring both between France and China but also beyond this national binary, which comprises two multi-faceted nations, numerous languages and shifting boundaries. Consistent with Silvester’s characterization of the move in the Franco-Chinese away from literature toward the visual arts in the past decade or two, I will consider the expansiveness of the Sino-French across media. Referencing examples from film, BD, cuisine and architecture, I will show that Franco-Chinese creative productions already transcend boundaries between genres, media and nations. Acknowledging the important contemporary scholarship in the field, I will call for support for ongoing critical work (research, publication) responding to the expansiveness and innovations of Sino-French productions in the 2020s and beyond in the context of global transnationality.

**Michelle E. Bloom** is Professor of French and Comparative Literature at the University of California, Riverside, where she teaches courses on French and world cinemas; comparative literature, la bande dessinée, food studies, Existentialism, the Holocaust and France & Asia. Her book *Contemporary Sino-French Cinemas* was published by the University of Hawaii Press (2015). Her article on Guy Delisle’s graphic novel *Shenzhen* appeared in *ImageText*. Her contribution entitled, “The Environmental Activism of the Sino-French Graphic Novel: Li-Chin Lin’s *Fudafudak* (2017)” will appear in *Un/Making Graphic History: BD and Narratives of Resistance in French* in the series *New Directions in Francophone Studies: Diversity, Decolonization, Queerness* with Edinburgh University Press. She has also published in *Comparative Literature*, *Film/Literature Quarterly*, *Gastronomica*, *Journal of Chinese Cinemas*, *Modern Chinese Literature and Culture* and *Symposium*. She is working on a documentary about her maternal family as Jews in France during the Holocaust. In her non-work time, she enjoys baking madeleines and eating dumplings.

Email: [michelle.bloom@ucr.edu](mailto:michelle.bloom@ucr.edu)

### Keynote 2: Risk and the Ludonarrative: Sino-French and Sinophone fiction in Comparison

This paper examines how the concept of risk functions as a critical and literary device in the ludonarrative by comparing Dai Sijie’s *L’Acrobatie aérienne de Confucius* (2009) and Dung Kai-cheung’s 天工開物: 栩栩如生 *Works and Creations: Vivid and Verisimilar* (2005). I aim to demonstrate that critical reflections on the China-France literary axis should involve comparisons between the Sino-French and Sinophone.

By 'ludonarrative' I mean not only a narrative that is ludic ('playful', 'gamelike'), but also one that constructs a particular storyworld that functions like a video game scenario, with its own rules and offering a 'totality' that encompasses 'space, time, and individual existents' (Ryan 2019, 63). I first argue that Dai's *L'Acrobatie* and Dung's *Vivid and Verisimilar* can both be understood as ludonarratives, both being novels that employ game scenarios to recreate historical figures and worlds: Zhengde emperor of the Ming dynasty in the former, and Hong Kong's material history seen from a personal perspective in the latter. Secondly, I focus on the fictional treatment of history and time, revealing how both novels contribute to an understanding of risk as counterfactual and creative rather than future-oriented and undesirable. Finally, I highlight critical and literary connections between Dai and Dung, two contemporary writers who share an insider-outsider relation to the national Chinese literary canon.

**Xiaofan Amy Li** is Lecturer in Comparative Cultural Studies at University College London. She studied French & Art History at Edinburgh University at undergraduate level and earned her PhD at Queens' College, Cambridge. Her research spans French/Francophone and East Asian -- especially Chinese-language -- literatures and cultures. She is the author of *Comparative Encounters between Artaud, Michaux and the Zhuangzi* (Legenda, 2015) and the co-author of *Translation and Literature in East Asia: Between Visibility and Invisibility* (Routledge, 2019). Currently, she is completing a monograph about risk and Franco-East Asian world literature as well as writing about global Surrealisms. Email: [xiaofan.amy.li@ucl.ac.uk](mailto:xiaofan.amy.li@ucl.ac.uk)

## Session 1: La Politique et l'écriture

### « Que faites-vous là ? — Mon métier ! »: Andrée Viollis, femme reporter en Chine en 1931-1932

Le début du vingtième siècle voit l'avènement du grand reportage et celui-ci modifie profondément le rapport des lecteurs de journaux vis-à-vis de la Chine, qui se dégage alors à peine des mythes d'une nation inatteignable, objet d'autant de fantasmes que de convoitises impérialistes. Si l'on connaît bien les deux reportages d'Albert Londres réalisés en 1922 et en 1932, celui d'Andrée Viollis (1870-1950) a été occulté par le temps. Cette communication se propose donc de reprendre l'itinéraire et les textes de la journaliste publiés dans *Le Petit Parisien* du 23 décembre 1921 au 13 mars 1932 avant d'être réunis en volume l'année suivante chez R.-A. Corrêa avec une longue introduction d'Henri Rohrer. La position de l'auteure, à la fois dans le champ journalistique et sur le terrain d'enquête, est en effet singulière : femme et féministe tout d'abord, elle est aussi compagne de route du communisme et farouchement antifasciste. En cela, elle se distingue de l'écrasante majorité de ses confrères, Londres, Morand et Dekobra en tête. Il s'agira donc d'engager une analyse du reportage selon une approche interculturelle et transnationale, faisant appel aux travaux de Marie-Ève Thérenty ou encore de Laure Demougin. On procédera à un examen du texte lui-même, des postures et de l'argumentaire qui s'y développent au-delà du compte-rendu des faits, examen qu'on complètera d'une étude de l'environnement documentaire dans lequel le texte se place. Ce faisant, on espère pouvoir dégager l'originalité de perspective et de ton de l'auteure, et replacer son discours dans les enjeux politiques et sociétaux de l'Entre-deux-guerres, et le situer au cœur d'un cosmopolitisme universaliste qui se pose en alternative au cosmopolitisme mondain des élites bourgeoises dont Andrée Viollis est pourtant issue.

**Gaultier Roux**, Université Fudan, email : [gaultier.roux@orange.fr](mailto:gaultier.roux@orange.fr)

## **André Malraux et le maoïsme : l'entretien entre Malraux et Mao dans les *Antimémoires***

Toute la vie de Malraux est inséparable de l'Asie, en particulier de la Chine. Au cours de sa deuxième aventure en Asie, il a pris contact avec certains communistes chinois. En tant que ministre de la Culture, André Malraux est dépêché à Pékin par le général de Gaulle en 1965 et puis revoit certains dirigeants chinois, y compris Mao Zedong. Son vif intérêt pour la Chine ainsi que son imagination ont laissé une marque ineffaçable sur ses œuvres. A part la trilogie autour de révolutions chinoises, *Les Conquérants*, *La Voie Royale*, *La Condition Humaine*, il raconte l'entretien avec le président de la république Mao dans les *Antimémoires* (1967). Il existe trois comptes rendus de cet entretien: la sténographie chinoise, celle de française, le récit de Malraux lui-même. Selon les deux premières versions, le dialogue, qui n'a pas duré plus d'une demi-heure, a été relativement bref et les deux versions, malgré quelques nuances, sont généralement proches et se complètent l'une l'autre. Tandis que la version écrite par Malraux compte 85 pages et, à part l'admiration et l'éloge de Mao, ce récit se lit comme une vaste conversation entre les deux géants révolutionnaires et philosophes du siècle, comme il l'admet lui-même, il y a sans doute de la fiction. L'objectif de cette proposition est d'analyser, sur la base d'une comparaison entre les documents chinois et français et les *Antimémoires*, son appréciation pour Mao, leurs échanges sur une variété de sujets politique et idéologique de l'Occident à l'Orient, sa compréhension et son imagination du maoïsme, et la façon dont le maoïsme a inspiré Malraux.

**Jinghan JIAO**, Université Lyon 2, email : [jinghan.jiao@univ-lyon2.fr](mailto:jinghan.jiao@univ-lyon2.fr)

## **Travels in China: *Tel Quel*, French Maoism and the PRC**

My paper explores the trip of the French literary political group *Tel Quel* to China in 1974. In this visit, editorial members Philippe Sollers, Marcelin Pleynet, François Wahl, Roland Barthes, and Julia Kristeva visited China to examine the legacy of the Cultural Revolution and the implications of Maoism for France. During and after their stay in China, they assessed and fictionalized the Chinese revolution and its implications for Europe in the aftermath of Stalinism, resulting in works such as *Carnets du voyage en Chine* (1974) of Barthes, *Des Chinoises* (1974) of Kristeva, herself Bulgarian, and Sollers's novel *Lois* (1972), an experiment with French-Chinese writing, and *Femmes* (1984).

Existing secondary scholarship, notably in the field of comparative literature, puts this body of literature in the context of orientalism. In my study, I read the journals, field studies, essays, and novels produced by the theorists, examine their Chinese references, as well as the texts circulating in the Parisian milieu – works by Chinese and Soviet literary and revolutionary figures from Mao and Lenin to poetess Anna Akhmatova translated by expatriates, disseminated by specialized Chinese and Russian libraries with links to the Parti Communiste Français – to show how they took inspiration for a “revolution” in French letters from the East. Both a literary and political Maoism, I situate their writings within France's exterior politics towards China, and the incipience of diplomatic relations between the two countries in 1964. Finally, I argue that the group's trip to evaluate the results of Maoism, seen as an alternative to communism in the USSR, after the revolution of May 1968 in France refract the current political moment and power relations between France, China, and Russia, most recently shown in the contemporary immigration from the PRC and the ex-Soviet bloc to France as well as contestations in Francophone Africa.

**Melanie SHI**, École des Hautes Études en Sciences Sociales, email : [ms5164@columbia.edu](mailto:ms5164@columbia.edu)

## **Session 2: Relations économiques franco-chinoises**

### **Repenser les liens entre la République Populaire de Chine et la France : une approche comparative de l'évolution des rapports franco-chinois depuis le XXe siècle au prisme des Communautés d'Outre-mer françaises**

À l'approche du soixantième anniversaire des relations diplomatiques établies entre la France et la République Populaire de Chine, il paraît indispensable de s'intéresser à l'héritage laissé par plus d'un demi-siècle de liens officiels, afin de tenter d'en dresser un bilan en soulignant les accomplissements mais aussi les limites qui se sont progressivement dessinées.

Cette communication propose donc d'analyser les liens établis entre la France et la République Populaire de Chine, au travers d'une étude de leurs échanges politiques, culturels et humains à l'échelle de deux Communautés d'Outre-mer françaises, à savoir la Polynésie française ainsi que la Nouvelle-Calédonie. C'est pourquoi, une analyse de ces liens au prisme du Pacifique insulaire\* et plus précisément à l'échelle de ces deux territoires français - où une partie de la population compte plusieurs diasporas d'origine chinoise - semble conférer un angle de vue original à cette question. En effet, si les relations officielles entre ces deux pays se sont construites à partir de 1964, les échanges entre la France et la Chine dans cette région sont bien plus anciens, ne serait-ce que sur un plan culturel, économique ou encore humain.

En outre, on ne peut que constater qu'aux liens culturels préexistants, sont venus s'ajouter désormais des liens diplomatiques caractérisés par une politique culturelle récente de valorisation et d'apprentissage de la langue ainsi que de la culture chinoise, perceptible à travers le développement d'un réseau d'Instituts et de classes Confucius dans la région. Mais aussi par le biais de l'initiative des Nouvelles Routes de la soie, ou encore grâce à une politique de renforcement des liens d'amitiés diplomatiques et culturels (politique de jumelage, créations d'associations de promotion pour l'amitié franco-chinoise etc). Par conséquent, ces deux COM constituent à nos yeux des « lieux de mémoire » tels que définit par Pierre Nora, caractérisant à leur échelle les relations diplomatiques franco-chinoises. Aussi, nous proposons par la présente une analyse des liens franco-chinois, perçu par un prisme alternatif, en espérant que cela puisse contribuer à fournir un précieux état des lieux collectif quant à l'histoire, la politique, mais aussi sur le futur des relations franco-chinoises.

\*On désigne ici par « Pacifique insulaire » l'ensemble géographique que constituent la Micronésie, la Mélanésie et la Polynésie.

**Noémie MARQUES-VERHILLE**, Université Bordeaux Montaigne, email : [noemie.marques@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:noemie.marques@u-bordeaux-montaigne.fr)

### **Partenariat franco-chinois sur la réalisation des infrastructures portuaire et énergétique au Cameroun**

La présente étude a pour objet de cerner les enjeux du partenariat franco-chinois dans le secteur des infrastructures portuaire et énergétique au Cameroun. Elle s'attache à interroger le contexte historique et géopolitique des relations franco-chinoises à travers la signature de deux consortiums au Cameroun. D'une part, le consortium franco-chinois CMA CGM, Bolloré et CHEC, collabore pour la concession du Port en eau profonde de Kribi. D'autre part, l'entreprise chinoise Sinomach-Cmc sous-traite avec le français Suez pour la construction d'une usine de production d'eau potable à Yaoundé. Il est clair qu'une telle collaboration constitue une des rares exceptions dans l'histoire de la rivalité franco-chinoise en Afrique centrale francophone. Cette étude analyse les enjeux de

l'engagement de la Chine et de la France au Cameroun. Elle dresse un bilan de la solution technique et financière de ce partenariat, ainsi que les stratégies mobilisées par la Chine et la France pour renforcer leur influence au Cameroun. La réalisation de cette recherche s'appuie sur une variété de sources aussi bien écrites qu'orales, à la lumière de la théorie de l'interdépendance. Les données de la presse écrites et des publications des sites internet ont permis de diversifier cette documentation. Ces informations ont été vérifiées à partir des enquêtes sur le terrain.

**Bekono Cyrille Aymard; Akoutou Stéphane**, Université de Yaoundé 1, emails : [cyrilleaymardb@gmail.com](mailto:cyrilleaymardb@gmail.com) ; [stephaneakoutou@gmail.com](mailto:stephaneakoutou@gmail.com)

### **Marchés de gros initiés par les entrepreneurs migrants chinois en France : des espaces marginaux aux propriétés stratégiques (*communication en français*)**

The establishment of diplomatic ties between France and the PRC, coupled with liberalized Chinese emigration policies, led to a significant influx of Chinese immigrants, particularly from the Wenzhou region in Zhejiang province. These newcomers distinguish themselves by integrating more deeply into the global economy, as opposed to confining their commercial activities to local peripheral economies. Unlike traditional ethnic enclaves like Chinatowns, their wholesale markets don't overtly emphasize ethnicity. Instead, they project a modern and fashionable image, catering to the diverse needs of customers from various social backgrounds.

These Chinese migrant enterprises recruit workers from their hometowns, import goods or raw materials from China, and distribute them to local consumers, contributing to the global distribution of "made-in-China" products prior to the widespread expansion of Chinese capital. This creates a unique transnational space, characterized as "globalization from below" by scholars Alejandro Portes and Alain Tarrus. My research adopts an interdisciplinary approach encompassing sociology and geography to explore these migrant entrepreneurs and the evolution of their activities.

From my recent fieldwork, it's crucial to highlight that these "from below" migrant entrepreneurs are no longer a marginal group residing solely in the transnational space between China and their destination countries. They now play pivotal roles in collaborative projects involving both public and private actors within French society. Moreover, they actively contribute to the overseas strategies of the Chinese State. This group not only shapes the urban transformation of their host cities in France but also influences the economic and industrial restructuring of China.

These Chinese entrepreneurs in France keeps a complex relationship with China, involving aspects such as investments, supply chains, human mobility, foreign policy, and cultural practices. They engage in a dynamic interplay of competition and collaboration with actors from China and France, playing an irreplaceable in the interaction of the countries.

**Wuzhi LI**, Centre d'études en sciences sociales sur les mondes africains, américains et asiatiques (CESSMA), Université Paris Cité, email : [anatoleli1789@outlook.com](mailto:anatoleli1789@outlook.com)

## **Session 3: Les arts visuels : peinture, calligraphie, film**

### **Les premières expositions de la peinture chinoise en France**

La France a été pionnière dans les études de la peinture chinoise. Avec le concours de ses collectionneurs d'art et de ses sinologues, elle commence à organiser d'importantes expositions de la peinture chinoise à partir des premières décennies du XXème siècle au musée du Louvre, au Musée

Guimet et au Musée Cernuschi . Les toutes premières expositions essaient de détourner le public français d'un amour superficiel pour des objets décoratifs afin de le sensibiliser à une vraie connaissance esthétique de l'art chinois qui se soucie de la particularité technique, de la portée culturelle et de la dimension spirituelle. Ces manifestations constituent les premières tentatives d'une étude systématique de l'art chinois, elles préparent aussi le public français à la réception artistique de la peinture chinoise moderne qui s'est largement puisée dans les écoles, les musées et les expositions de la France au début de ce même XXème siècle.

En analysant les catalogues et les études consacrés à ces premières expositions qui se réfèrent simultanément aux documents chinois et aux études d'art occidentales, cette communication se propose de restituer le contexte historique de ces événements culturels, et vise particulièrement à démontrer la diversité pluridisciplinaire des approches d'analyse (telle l'interprétation culturelle, l'étude chronologique, l'étude thématique, l'étude des images etc.) afin d'y déceler des conceptions essentielles qui contribuent de façon continue à la compréhension et au dialogue interculturels entre la Chine et la France.

**BIE Zhi**, Université de Lanzhou, email : [biez@lzu.edu.cn](mailto:biez@lzu.edu.cn)

### **Rêveries filmiques d'Alain Mazars : en deçà et au-delà de la Chine**

Si ses films, tant documentaires que de fiction, expérimentaux que narratifs, courts que longs, demeurent à ce jour d'une accessibilité injustement minime, Alain Mazars (né en 1955) est l'un des cinéastes les plus continûment et les plus authentiquement tournés vers l'Extrême-Orient et l'Asie du Sud-Est (Laos, Birmanie), avec une prédilection toute particulière pour la Chine (partie tibétaine comprise), où il effectue, dès 1978, une année d'enseignement au titre du Service de la Coopération. Ce séjour sera l'occasion d'un premier film en forme de journal expérimental, *Souvenirs de printemps dans le Liaoning* (1981), flamboiement d'images mentales (par surimpressions, accélérés et autres ralentis) qui en disent peut-être plus long sur la Chine post-Mao qu'un simple documentaire. Il nourrira plus tard le seul long métrage de fiction de Mazars ayant à ce jour bénéficié d'une sortie DVD (sans doute en raison du rôle principal tenu par le chanteur Alain Bashung), *Ma Sœur chinoise* (1994).

Sans s'interdire d'éventuels vers certains moyens métrages (dont *Au-delà du souvenir* [1986] et *Le Pavillon aux pivoines* [1988]), c'est à ce dernier opus que l'on s'intéressera plus spécialement, ainsi qu'aux deux autres longs métrages de fiction que le cinéaste tourna dans l'Empire du Milieu, l'un en amont (*Printemps perdu*, 1990), l'autre en aval (*La Moitié du ciel*, 2000). Si Mazars a pu attribuer un potentiel pouvoir d'envoûtement à l'expérience filmique proprement dite en ce qu'elle touche à l'inconscient ou au pré-conceptuel, on se demandera s'il n'en va pas de même pour la Chine qu'il convoque dans les films concernés sur le double plan de la réalité socio-politique et de l'imaginaire fantas(ma)tique, tout en se tenant résolument à l'écart des écueils de l'exotisme, de l'esthétisme ou encore de l'essentialisme orientalisants. Pour autant, on peut postuler que la Chine de Mazars s'inscrit inévitablement dans un entre-deux – un jeu de reflets ou un effet, sinon d'épanchement, de porosité : entre documentaire et fiction, rêve et réalité, raison et folie, clair et obscur (tant visuellement que cognitivement parlant), visible et invisible, quotidien et insolite, passé et présent, occidentalité et orientalité, enfance et âge adulte, scène théâtrale et paysage, figuration et abstraction. Au-delà, n'est-ce pas conjointement une enfance de l'art et un art de l'enfance que le cinéaste cherche à délinéer et à explorer à travers un rêve ou un fantôme de (la) Chine ?

**Philippe MET**, University of Pennsylvania, email : [pmet@sas.upenn.edu](mailto:pmet@sas.upenn.edu)

## **Pseudo-Characters: Surrealist Calligraphy in France and China**

Post-War Parisian surrealists read voraciously about Daoism, revealing correlations between its ancient *yin-yang* principals and Surrealism's impulse to resolve oppositional forces through the dialectic. Chinese calligraphy was aligned to the surrealist precept of automatism. In particular, the Chinese cursive line aimed to lay bare the soul of the painter and was characterised by spontaneity in Xie He's (c.550) ancient principle known as *qiyun shengdong* (spirit resonance, life motion). Post-war Surrealists André Masson, Jean Degottex, Judit Riegl, Christian Dotremont and Simon Hantaï, all experimented with pseudo-characters derived from traditional Chinese calligraphy and its Daoist principles. After Mao's death and the Chinese Reform and Opening Up (1978), contemporary Chinese artists during the 1980s such as Gu Wenda, Qiu Deshu and Zheng Chongbin also utilised surrealist pseudo-characters, questioning authority and tapping into the metaphysical aspects of traditional Chinese thought ardently repressed during the Cultural Revolution (1966-1976) Walasse Ting is couched as an interstitial figure, a diasporic artist of Chinese origin who became integrated into both Parisian and Belgian Surrealist groups, exhibiting pseudo-character works in Paris (1954) described as 'convulsions'. These artists reached what André Breton (1929), termed 'the supreme point' 'where life and death, the real and the imagined, past and future, the communicable and the incommunicable, high and low, cease to be perceived as contradictions<sup>1</sup>.' Pseudo-Chinese characters reside in an interstitial space between many of these oppositions. As opposed to 'copying from the West' an accusation often falsely levelled at Contemporary Chinese Artists, Chinese pseudo-characters demonstrate the commingling of Franco-Chinese influence. This Surrealist gesture is reclaimed by Chinese contemporary artists to reaffirm their artistic individuality and semiotically subvert propagandistic rhetoric by rendering meaning emotional and spiritual as opposed to political.

**Lauren WALDEN**, Birmingham City University, email: [Lauren.Walden@bcu.ac.uk](mailto:Lauren.Walden@bcu.ac.uk)

## **François Cheng, calligraphe**

La calligraphie est fondamentalement liée à l'histoire de l'écriture chinoise. À travers les traits, l'homme réalise l'accomplissement de soi et atteint l'état « en accord avec soi ». Pour l'auteur du recueil de calligraphie intitulé *Et le souffle devient signe*, « en pratiquant cet art, tout chinois retrouve le rythme de son être profond et entre en communion avec les éléments. À travers les traits signifiants, il se livre tout entier. Leurs pleins et leurs déliés, leurs rapports contrastés ou équilibrants lui permettent d'exprimer les multiples aspects de sa sensibilité : force et tendresse, élan et quiétude, tension et harmonie ». Les calligraphes déversent leur souffle dans les caractères et leur confient ainsi une nouvelle vie. Pour Cheng, il n'y a pas « d'art plus proche du battement de cœur que la calligraphie ». Cet art représente pour les lettrés l'intermédiaire entre l'existence humaine et le souffle de l'univers. Par le geste calligraphique, ils se rapprochent de la beauté du Cosmos et de la Voie.

**Guochuan ZHANG**, Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO, Paris), email : [karine\\_guochuan\\_zhang@yahoo.fr](mailto:karine_guochuan_zhang@yahoo.fr)

---

## Session 4 : Héritages et postérités franco-chinois

### L'Enseignement du français en Chine au XIXe siècle

En Chine, après les deux guerres de l'opium, l'arrivée en masse des Français : missionnaires, officiers, soldats, commerçants, voyageurs, etc. et la défaite des Chinois face aux canons occidentaux ont conduit à l'ouverture des écoles de langues et de techniques occidentales où l'on enseignait le français. L'apprentissage du français dans l'empire du milieu se déroulait sous deux formes au XIX<sup>e</sup> siècle: l'enseignement religieux dispensé par les missionnaires français, soit les écoles religieuses françaises, comme l'Université Aurore, et l'enseignement officiel sous l'ordre du gouvernement Qing, comme le Tongwenguan et l'Arsenal de Fouzhou.

L'enseignement d'une langue exige des manuels. Faute de modèles à suivre et de manuels et d'outils adaptés, les sinologues ont souvent fait référence aux dictionnaires bilingues dont le concept a été reflété dans la présentation des articles, par exemple, la présentation d'une phrase sous des variations différentes similaire à celle d'un article lexicographique. Ou encore la mise en ordre des entrées selon les 214 clefs chinoise, etc. Quant à d'autres, ils ont composé des dictionnaires bilingues français-chinois spécifiquement pour l'apprentissage du français, par exemple le *Dictionnaire de poche français-chinois suivi d'un dictionnaire technique des mots usité à l'arsenal de Fou-Tchéou* 汉语集便览, destiné aux élèves de l'Arsenal de Fouzhou. Les dictionnaires bilingues français-chinois, nés dans le but de faciliter la diffusion de la foi chrétienne dans l'empire du milieu, deviennent au XIX<sup>e</sup> siècle un vrai outil pédagogique.

Feifei SHEN, email : [lemonsff@gmail.com](mailto:lemonsff@gmail.com)

### Franco-Chinese Urbanism: Qianjiatang, 1988

This paper explores the lasting impact of Qianjiatang, a largely forgotten Franco-Chinese project launched in 1988 to renovate a 9-hectare neighborhood in Shanghai's former French concession. It was a collaboration between the Shanghai-based Institut de Recherches Scientifiques et Technique de l'Habitat and the Institut français d'architecture. After two years of preparatory research and reports about the lilong houses and their inhabitants, eight teams of architects—three Chinese and five French—were asked to submit plans that combined development with preservation.

During the treaty-port era, French colonial possessions such as Shanghai had become a laboratory for experiments in architecture and urbanism. More recently, the French have joined a host of international practitioners who have made Shanghai into a "global city." Qianjiatang represents a resurrection of the former that helped to plant the seeds of the latter. This paper will use interviews, press coverage, and official archives alongside the private archives of Françoise Ged, now director of the Observatoire Chine at the Cité de l'architecture et du patrimoine in Paris, in order to argue that although the project was never built it helped create the types of informal networks of cooperation and exchange that have shaped Franco-Chinese relations since the 1980s. Those who worked on Qianjiatang went on to build Chinese cities, preserve heritage sites such as Angkor Wat, and forge shared networks of expertise and research in urbanism.

Catherine E CLARK, Massachusetts Institute of Technology (MIT), email: [clarkce@mit.edu](mailto:clarkce@mit.edu)

## **Session 5 : La Poésie et la traduction culturelle**

### **Les contacts de Shen Baoji avec les œuvres de Baudelaire et les affinités de leurs poèmes**

La création des poèmes de Shen Baoji est beaucoup influencée par les courants littéraires français, le symbolisme en particulier. Il s'inspire bien de Baudelaire, précurseur du symbolisme. En tant que poète expérimental du symbolisme en Chine, Shen Baoji contribue davantage au développement de la Nouvelle Poésie chinoise.

Dans sa jeunesse, lorsqu'il fait ses études dans l'Institut Franco-Chinois de Lyon, qu'il rentre de France et qu'il enseigne et fait des recherches dans les universités chinoises, il s'efforce de traduire les poèmes de Baudelaire et de les analyser, tout en assimilant les idées baudelairiennes et composant ses propres poèmes. À titre d'exemple, son poème *Le chant de l'invitation au rêve* se réfère à *L'invitation au voyage* de Baudelaire. La théorie des correspondances de Baudelaire divisée en correspondances verticales et celles horizontales influe sur le symbolisme de toute l'Europe. Sous l'influence de cette théorie, Shen Baoji unit l'homme et la nature, et poursuit des techniques artistiques virtuoses. Pour Baudelaire, il attache une grande importance à l'imagination et il pense qu'elle est la « reine » des facultés. Et cette faculté influence également la création des poèmes de Shen Baoji. Le spleen occupe une place importante dans *Les Fleurs du Mal* de Baudelaire, et nous pouvons en constater que le spleen retentit tout au long de sa vie et exerce une grande influence sur ses poèmes. En même temps, nous pouvons aussi éprouver ce genre de spleen baudelairien dans les poèmes de Shen Baoji. Puis, nous analysons les caractéristiques de la création des poèmes de Shen Baoji après l'inspiration des éléments baudelairiens : poursuite du monde intérieur, combinaison des personnages féminins de la littérature classique chinoise et du symbolisme, création de l'atmosphère floue de la poésie et « réalité désignant la vérité de la rêverie ».

**GONG Yuqin**, Université Bordeaux Montaigne, email: [abcyuqin@163.com](mailto:abcyuqin@163.com)

### **L'esthétique des poèmes de paysage de Wang Wei dans les traductions en français: l'art et les enjeux de la traduction**

Pendant la dynastie Tang, période considérée comme l'âge d'or de la poésie chinoise, la poésie shan-shui (montagne-eau) a atteint son apogée, avec Wang Wei (701-761) se démarquant comme l'un de ses représentants les plus éminents. Il est célébré pour sa simplicité naturelle, sa fraîcheur et son raffinement littéraire. Ses poèmes, imprégnés de picturalité, de musicalité, et des philosophies bouddhistes et taoïstes, ont créé un trésor littéraire d'esthétique singulière.

Même après un millénaire, les poèmes de Wang Wei continuent d'attirer l'attention de nombreux sinologues et traducteurs en France. Un grand nombre de ses poèmes ont été traduits en français, certains d'entre eux existant en une dizaine de versions distinctes. Cependant, la traduction de la poésie reste une entreprise artistique exigeante, parsemée de défis monumentaux. Cette étude vise à explorer comment les traducteurs transmettent les subtilités esthétiques et poétiques des poèmes de paysage de Wang Wei dans leurs versions françaises. Nous examinerons les défis particuliers et les problèmes inhérents à la traduction de la poésie classique chinoise, en mettant un accent particulier sur la poésie de paysages de Wang Wei. À travers la comparaison de différentes versions de traduction en français, cette recherche analysera les choix artistiques des traducteurs ainsi que leur aptitude à saisir les éléments visuels, émotionnels et philosophiques caractérisant la poésie de Wang Wei. En outre, nous explorerons l'importance et les défis de la traduction poétique dans un contexte interculturel.

**CHEN Lin**, Aix-Marseille Université, email : [celineliner@163.com](mailto:celineliner@163.com)

## Session 6 : Circulation et diplomatie culturelles

### La construction du catalogue du roman chinois en France

Favorite pour l'obtention du prix Nobel de littérature 2023, Can Xue incarnait pour la Chine l'espoir d'un deuxième lauréat dans cette catégorie. Si le pronostic ne s'est pas concrétisé, celui-ci s'inscrit toutefois dans un contexte de reconnaissance accrue de la production littéraire chinoise à l'international. Loin d'être *terra incognita*, la littérature chinoise a très tôt bénéficié de l'attention de la sinologie et des milieux intellectuels français, avec pour corollaire la constitution d'un corpus de traductions riche et varié. Si sa portée effective en France peut être discutée, cette littérature – et plus spécifiquement le roman – ne saurait pour autant être à l'apanage des seuls spécialistes. Au contraire, celle-ci se déploie dans un cadre autrement plus large, à destination du grand public, notamment sous l'action de médiateurs (traducteurs, maisons d'éditions, distributeurs, médiateurs culturels, etc.) qui travaillent à sa valorisation. Du choix initial des œuvres à leur mise en rayon et à l'organisation d'événements promotionnels, les textes font l'objet de stratégies réfléchies pour capter le public et faire connaître la littérature chinoise, ce à plus forte raison qu'ils évoluent dans un système mercantile marqué par une forte concurrentialité. Fait littéraire, le roman est aussi livre-objet, tantôt au format papier tantôt au format numérique, et se voit assorti de données paratextuelles devant renseigner le lecteur quant à son contenu et, autant que faire se peut, motiver la lecture. Illustrations, résumés, extraits de journaux et critiques, mention de prix littéraires, bandeaux, les stratégies ne manquent pas et questionnent quant aux modes d'accès vers les textes. Cette communication se proposera ainsi de discuter de la construction du catalogue du roman chinois en France et des méthodes utilisées par les maisons d'édition pour mettre en avant leurs fonds, construisant une vision *a priori* de la littérature chinoise et interrogeant *in fine* les ressorts du dialogue interculturel.

**Violette BISCHOFF**, Université de Genève, email : [Violette.Bischoff@unige.ch](mailto:Violette.Bischoff@unige.ch)

### Dynamiques diplomatiques au cœur des échanges théâtraux franco-chinois

En mars 1964, dans le cadre des célébrations de la reconnaissance de la RPC par de Gaulle, *La Légende du Serpent blanc* de l'Ensemble artistique de la RPC est programmée au théâtre de l'Alhambra à Paris. Si les représentations de spectacles venus de Chine continentale sont d'abord le fruit d'une circulation relativement libre des artistes, celles-ci sont peu à peu encadrées par l'Etat, et répondent alors avant tout à une demande gouvernementale qui s'inscrit dans les relations diplomatiques tissées entre la France et la RPC. Mais ces dernières évoluant au gré de la situation politique de chacun des deux pays, c'est surtout à partir de la fin des années 1970 que l'on observe de manière tangible la mise en place d'échanges artistiques dans le domaine du spectacle vivant, consistant en l'envoi d'artistes et metteurs en scène d'un pays à l'autre, et de programmations de spectacles de grande ampleur, comme la venue du ballet de Shanghai en 1977. Cette communication s'intéressera donc à la place qu'occupent les programmations de spectacles et d'artistes chinois (RPC) en France au sein des politiques culturelles diplomatiques depuis la fin des années 1970, notamment grâce à l'accès aux archives du ministère des Affaires étrangères. Il s'agira d'établir un panorama de ces échanges jusqu'à aujourd'hui, au travers d'études de cas, afin de comprendre quels types de spectacles sont programmés, à quels moments et pour quelles raisons, tout en s'interrogeant sur le rôle des acteurs principaux de ces échanges, tels que la commission mixte France-Chine, l'Association française d'action artistique, les ministres et les ambassadeurs de France en Chine, ou encore la société Lumbroso. Par quelles règles plus ou moins explicites ces programmations sont-elles régies ?

Nous verrons qu'entre les enjeux financiers et l'accord de stricte réciprocité, ces échanges artistiques ne tiennent parfois qu'à un fil.

**Célia DUMONT-MALET**, Université Paris Nanterre, email : [celia.dumontmalet@yahoo.com](mailto:celia.dumontmalet@yahoo.com)

## **Session 7 : L'Écriture chinoise et française repensée**

### **Le pouvoir au féminin : de la scène politique chinoise à la scène littéraire française**

Depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, les femmes de pouvoir chinoises exercent une fascination ambivalente sur le public français. Cette communication vise à interroger l'oscillation entre divers stéréotypes qui marquent les représentations de l'exercice du pouvoir par les femmes chinoises dans la littérature française et francophone depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle. Ces représentations fluctuent en effet entre deux pôles d'attraction, courant du sublime à l'obscène, depuis l'idéalisation de la souveraine moralement et intellectuellement supérieure jusqu'à la despote sanguinaire à la sexualité exacerbée. C'est dans ce continuum que s'inscrivent les représentations des trois femmes de pouvoir qui ont le plus marqué l'imaginaire français : l'impératrice Wu Zetian (武则天, 624-705), l'impératrice douairière Cixi (慈禧, 1835-1908) et Jiang Qing (江青, 1914-1991).

À l'aube du XX<sup>e</sup> siècle, nous verrons que Judith Gautier offre une lecture idéalisée et féministe des impératrices chinoises, capables de se sacrifier pour leur peuple ainsi que de dissocier leur fonction de leur état d'âme. Cette représentation contraste avec les biographies romancées de Charles Pettit et Lucien Bodard qui peignent l'impératrice Cixi en souveraine sadique, dominée par ses désirs libidineux : l'érotisme bascule même dans l'obscène sous la plume de Lucien Bodard, en particulier dans sa biographie romancée en deux volumes de Jiang Qing. Finalement, nous montrerons que l'œuvre de Shan Sa (山飒) fournit une représentation plus nuancée de l'impératrice Wu Zetian, l'introspection à la première personne et l'écriture translingue renouvelant l'image de l'impératrice qui parvient à concilier ses failles et ses désirs avec l'exercice du pouvoir. Ce large éventail de représentations littéraires nous permettra d'apporter un nouvel éclairage sur le regard que le public français pose sur les femmes de pouvoir chinoises à l'occasion de ce soixantième anniversaire des relations diplomatiques France-Chine.

**Oriane CHEVALIER**, Université Clermont Auvergne, email : [oriane.chevalier@doctorant.uca.fr](mailto:oriane.chevalier@doctorant.uca.fr)

### **The Frenchness of Chineseness: Revisiting François Cheng's Monographs from the 1970s**

Few figures have been as influential as writer, scholar and calligrapher François Cheng in shaping the meaning of Chineseness in the sphere of French letters from the final decades of the twentieth century onward. His influence dates back to the 1970s, when he published a series of monographs on premodern Chinese arts and letters and earned the approval of intellectuals associated with structuralism and its offshoots, such as Jacques Lacan, Roland Barthes and Julia Kristeva. The success of Cheng's works from the 1970s mainly derives from the fact that they were thought to innovate the field of sinology by incorporating the semiotic and structuralist methodologies. Presumably because of their overwhelmingly positive initial reception, Cheng's monographs from the 1970s, in particular *Chinese Poetic Writing* (1977) and *Empty and Full: The Language of Chinese Painting* (1979), have kept their status as popular authoritative references on their subject matters and are regularly cited in French academic publications to this day.

While recognizing the rightly remembered merits of Cheng's texts from the 1970s, my paper directs attention to their relatively overlooked side, namely that they reproduce certain discursive patterns of French Orientalism. After showing how Cheng inherits some Orientalist habits of constructing meanings of Chineseness during the 1970s, I argue that unlike many French literati who did similarly during that time, Cheng can be understood to participate in French Orientalism as a way of performing what Gayatri Spivak called strategic essentialism. I do so by bringing into my analysis a few autobiographical and semi-autobiographical excerpts from *The Tale of Tianyi* (1998) and *A Long Road Toward Uniting Myself with the French Song* (2022). Such a reading of Cheng's monographs from the 1970s has the effect of highlighting the pertinence of the postcolonial framework to the study of what scholars have recently dubbed the Chinese Francophonie.

**Shijung KIM**, Harvard University / Sorbonne Nouvelle (Paris 3), email: [skim.inbox@gmail.com](mailto:skim.inbox@gmail.com)

### **Milan Kundera's Reception and Impact in China**

Milan Kundera (1929-2023), born in Czechoslovakia, went into exile in France in 1975 and became a French citizen in 1981. Following Kundera's heyday as a critically acclaimed Czech writer in the mid-1980s in the USA, Kundera's works began to be published in Chinese translations in 1987 in mainland China. The 1987 Chinese translation of his most famous novel *The Unbearable Lightness of Being* (1984, *ULB*), was translated from the English version by the well-known writer Han Shaogong (韩少功). This translation started the first Kundera wave in China. The Chinese interest in Kundera never waned but has remained vital, spanning four decades up to the present day. On July 11, 2023, when Milan Kundera passed away in France, the news immediately triggered numerous articles and essays from Chinese intellectuals, writers, and translators commemorating Kundera and discussing his works on Chinese social media and literary websites, generating the most recent wave of Kundera interest.

This study discusses how and why Milan Kundera has been well received in China and examines issues and problems in the Chinese reception of Kundera's work, focusing on *ULB*, originally written in Czech in France by the border-crossing author. The Chinese perception and categorization of Kundera as a Czech writer or an East European living in France or the West affect the way he is read in China. This perception supported the old binary concepts of inflexible and immutable identity; the Chinese reviewers have failed to recognize the impact of Kundera's transnational experience on his work, leading to the dominant reading of *ULB* as a novel mainly about politics and sex. I argue that it is essential to read Kundera's *ULB* and his other works from a transnational perspective.

**Lily LI**, Eastern Kentucky University, USA, email: [lily.li47405@gmail.com](mailto:lily.li47405@gmail.com)

## Session 8: La Littérature franco-chinoise contemporaine

### Ma Desheng et Dai Sijie: deux 'ironistes' relu dans le contexte des Humanités Médicales

Ma Desheng et Dai Sijie ne partagent non seulement l'expérience de la migration et l'"aventure" d'une création littéraire en français, leur langue d'emprunt. Comme de véritables 'Protées', leurs créations respectives ne se limitent pas, par ailleurs, à la seule écriture mais englobent aussi l'art plastique (Ma Desheng) ou le cinéma (Dai Sijie). Dans leurs créations respectives, ils apparaissent souvent comme 'ironistes', pratiquant, par la juxtaposition plus ou moins provocants des éléments culturels provenant à la fois de leur culture d'origine et de leur culture d'emprunt, un *writing-back* subversif, à la fois à l'adresse de leur Chine natale et à la France.

Nous proposons d'explorer cette 'mise en réseau' notamment en matière de médecine, cela d'autant plus que Dai Sijie, ce fils de parents-médecins, a brossé, dans son roman *Le Complexe de Di* commenté aussi dans le monde thérapeutique occidental, le portrait hautement caricatural de Muo, « premier psychanalyste chinois » ; et que Ma Desheng, lui-même handicapé depuis un accident de la route, accorde au corps et au désir une place primordiale dans son œuvre. Où se croient traditions médicales chinoises et occidentales et dans quel but ? Et comment un imaginaire médical ou thérapeutique, permet-il d'articuler le mépris envers toute sorte de 'grand récit', tel celui de la psychanalyse ?

Julia PRÖLL, University of Innsbruck, email: [julia.proell@uibk.ac.at](mailto:julia.proell@uibk.ac.at)

### Twentieth-Century Chinese Prisonscape and Its French Exophone Articulation in François Cheng and Dai Sijie

This paper examines the literary engagement with modern and contemporary Chinese carceral space in the French-language novels written by two first-generation Chinese migrant writers in France, François CHENG (1929-) and DAI Sijie (1954-). The notion of prisonscape encompasses the physical and material setting as well as the mental perception and imagining of prison. Importantly, it opens up a renegotiation between lived experiences of prison in reality and their creative narrative reconstructions across cultures and geopolitical locations (De Marchi, *Prisonscape*, 2020).

Both Cheng and Dai are keen to represent Chinese carceral experiences in their French novelistic fabric: Haolang and Tianyi's labour camp ordeal in the Great North in *The River Below* (1998) (*Le Dit de Tianyi*); Ma and Luo's countryside re-education in *Balzac and the Little Chinese Seamstress* (2000); a fictionalized account of the Chinese writer HU Feng's (1902-85) political imprisonment at River Lu camp in Sichuan in *Once on a Moonless Night* (2007); an overseas Chinese protagonist's journey to save his loved one from a Chinese prison in *Mr Muo's Travelling Couch* (2003); and a Tibetan monk painter's imprisonment by Mao's Red Guards in *Les Caves de Potala* (2020, 'The Basement of the Potala Palace'). These narratives and representations are informed by not only modern Chinese history (especially that of the first three decades of the PRC) but also, to some extent, the writers' own experiential knowledge. However, while exposing and denouncing the profound social and political injustice suffered by various characters, Cheng and Dai also consciously turn their novelistic prisonscapes into sites of transcultural encounter and interaction. Thus, characters are frequently seen to seek spiritual salvation from foreign literature, non-Sinitic languages, and visual art. There is a clear tendency to exoticize and aestheticize Chinese carceral experiences in these novelistic accounts, yet I argue that it is the use of the French literary expression that allows both writers to creatively distance themselves from, and reconcile with, historical and personal traumas they lived through.

Shuangyi LI, University of Bristol, email: [shuangyi.li@bristol.ac.uk](mailto:shuangyi.li@bristol.ac.uk)